

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

**ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ
СБОРНИК
1971**



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1972

Л. Ю. Тугушева

ЯРЛЫКИ УЙГУРСКИХ КНЯЗЕЙ ИЗ РУКОПИСНОГО СОБРАНИЯ ЛО ИВАН СССР

В рукописном собрании ЛО ИВАН под шифрами SI 2 Kг 17 и SI Kг IV 256 хранятся две уйгурские рукописи, написанные размашистым и небрежным полукурсивом на обороте свитков с китайским текстом сутры *Saddharmaṇḍarīka*, датируемых концом X — началом XI в.¹

Ознакомление с содержанием показало, что тексты этих рукописей в некоторой своей части совпадают: небольшая и фрагментарная рукопись SI Kг IV 256 (29×52,5 см) повторяет часть текста более обширной по объему рукописи SI 2Kг 17 (30×217 см); но во второй рукописи в отличие от первой отдельные слова и целые строки выписаны повторно по два и большее число раз. Отбросив эти многочисленные повторения, можно выделить «чистый» текст, содержание которого не оставляет сомнения в том, что перед нами черновые записи трех посланий-ярлыков.

Ярлыки написаны на классическом уйгурском («древнеуйгурском») языке и различны по своему назначению: один из них адресован Арслану Уге (*arslan ögägā*) в связи с его прошением о двух пленниках согдийцах; второй представляет собой распоряжение, по всей видимости, сюзерена об охране дорог перед возможным нашествием басмылов; третий — ультимативное обращение князя (*el ögāsi bilgā bāg*) к Арслану Таг Тутуку (*arslan taḡ tutuq-qa*) с требованием не беспокоить окрестных жителей города набегами.

Помимо указанных выше имен упомянуто также имя некоего беглеца от басмылов *tāgān (tāgrā?) aba it qja*.

Упомянуты топонимы: *ila* (река Или), *jultuz* (плоскогорье?), город (*balīq*) *qaṇ ögrī (qaṇ ögnī, qaḡ ögrī, qaḡ ögnī)* и этнонимы: *basmil* 'басмылы', *soḡtu* 'согдийцы'.

¹ Идентификация и датировка китайского текста на оборотной стороне свитка принадлежат старшему научному сотруднику ЛО ИВАН Л. Н. Меньшикову.

По языку текста, по характеру упоминаемых топонимов и этнонимов, по собственным именам и пр. можно предполагать, что ярлыки эти принадлежат гаочанским (турфанским) уйгурам, местом жительства которых как раз были области, прилегающие к восточным отрогам Тянь-Шаня².

Лица, от имени которых написаны ярлыки, так же как и лица, которым они направлены, не имеют титулов хана, илиг-хана или идуккута³ и называют себя *bāg* 'бек', 'князь' и *ögā* 'правитель' (МК I 310). Наряду с этим они достаточно самостоятельны, чтобы предпринимать военные действия против соседних народов. Из этого можно заключить, что речь идет об эпохе, когда вместе с ослаблением государства Арслан-ханов стала увеличиваться автономия отдельных областей и возникли автономные общины, управляемые «племенными князьками»⁴, беками и уге, вошедшие позднее в состав более могущественного караханидского государства. Об актуальности для некоторых тюркских племен Восточного Туркестана вопроса о взаимоотношениях с басмылами в этот период (предположительно конец X — начало XI в.) можно судить по некоторым стихотворным отрывкам из «Дивана» Махмуда Кашгарского⁵.

² В. В. Радлов, К вопросу об уйгурах. (Из предисловия к изданию Кудатку Билика), СПб., 1893, стр. 120.

³ По данным, собранным Р. Р. Аратом, в полном виде титул правителя Турфанского (Гаочанского) уйгурского княжества, например, звучал так: *Arslan bilge teŋri ilig* [имя собств. правителя] *iduq qut* (R. R. Arat, *Der Herrschertitel Iduq-qut*, — UAJb, 1964, t. 35, fasc. B, стр. 155).

⁴ В. В. Радлов, К вопросу об уйгурах, стр. 120.

⁵ Ср., например:

*basmil süsin qomitti
barša kelip jumitti
arslan taba emitti
qoŋqur baši tezginür*

Басмылы подняли свое войско,
И все, собравшись,
Двинулись на Арслана,
[Но] голова [у них] от страха кружится.

(МК II 312)

*taŋ ata jortalim
buđruç qanin irtelim
basmil begin örtelim
emdi jigit juvulsun*

На рассвете выйдем в путь,
Возжжем крови Будруча;
Распалим предводителя басмылов,
Пусть собираются джигиты!

(МК III 356)

Ярлыки, таким образом, относятся к одной из наиболее «темных» эпох, о которой весьма скудны сведения у летописцев и историков соседних народов, а от самих уйгуров сохранились сочинения по преимуществу такого характера, что в них не находят отражения конкретные факты истории.

Сравнение с ярлыками более позднего времени (Тохтамыш, Темир Кутлуга и др.) свидетельствует о том, что в форме подобного рода документов существовала преемственность. Искусственность выражений такого типа, как начальное обращение в ярлыке Тохтамыша: «Токтамыш сѳзѳм Јаѳайлѳа»⁶, с точки зрения золотоордынского литературного языка очевидна, и в силу этого В. В. Радлов трактует его как «сокращенное предложение вместо Токтамышның мѳниң сѳзѳм бу дыр»⁷. Аналогичные выражения являются лишь сохранившимися по традиции трафаретными формами, принятыми в подобного рода документах в более раннюю эпоху (ср.: ара tāmūr sōz-ūm torī baqšī-qa USP 24, 'мое — Апа Темюра — слово к Торы Бакшы'; в данном случае: el ogāsi bilgā bāg bitigimiz arslan taḡ tutuq-qa 'наше — правителя страны Бильге бека — послание Арслану Таг Тутуку', II, стк. 55—57) и выработанные, по-видимому, в полном соответствии с нормами того языка, на основе которого эти штампы создавались.

Об этом же свидетельствует совпадение некоторых оборотов в настоящих документах с оборотами речи в орхонских надписях: ol sub qodī bardimiz 'мы пошли вниз по этой реке' (Тон., 27) и: ila qodī bartī 'спустились вниз по реке Или' (стк. 30—31).

Из графических особенностей текста наиболее показательной является своеобразное, весьма редкое в уйгурском письме, написание i, j в середине слов (см., например, стк. 36: āšid-, ajd-).

Рукопись написана на светло-желтой бумаге; верже — 4 линии в 1 см. Почерк — ранний полукурсив.

Хотя записи эти не являются официально утвержденными документами, они, безусловно, интересны тем, что знакомят нас с формой дипломатических документов в турфанско-уйгурскую эпоху; воспроизведение этого текста в двух вариантах является к тому же некоторым свидетельством его подлинности.

В предлагаемой транскрипции приводится 71 строка текста SI 2Kr 17 с изъятием имеющихся в тексте повторов и 16 строк текста SI Kr IV 256.

⁶ В. В. Радлов, Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга, — ЗВОРАО, 1889, т. 3, стр. 6.

⁷ Там же, стр. 6.

Чтение и перевод текстов затрудняются тем, что они имеют отрывочный, незавершенный характер и выполнены с небрежностью, свойственной всякой черновой записи.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- USP — W. Radloff, Uigurische Sprachdenkmäler, Leningrad, 1928.
 МК — Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay, I—III, Ankara, 1939—1941.
 ДТС — Древнетюркский словарь, Л., 1969.
 КТ6 — Памятник в честь Кюль-тегина (большая надпись). (Atlas der Alterthümer der Mongolei. Hrsg. von Dr. W. Radloff, Lfg. III, St.-Pbg., 1896, табл. XCVIII—XCIX, CII—CIV).
 Тон — Памятник в честь Тоньюкука (Atlas..., Lfg. IV, St.-Pbg., 1899, табл. CVI—CXVI).
 {...?} — слово оставлено без перевода.
 [] — дополнения для удобства перевода.
 { } — вариант чтения.
 () — с указанием номера строки при слове — вариант написания слова, встречающийся в опущенных повторяющихся строках.
 () — графически не отраженный, восстанавливаемый звук.

РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТА

I

1. ičtinki (ictiki — 1) j(a)rl(i)γ arslan ögā (ögāgā Kr IV 256 15—16)
3. bitigdā
4. nā (?) ūkūš j(a)rl(i)γ j(a)rlīqaju ājdālim
7. siz j(ā)mā iki soγtu tutqun-īγ (tutun-īγ — 7) oγlan-
8. tīn (oγlan-īγiz — 6) ötünū ājdmiš-siz kāl(i)p
10. kōz-ūnti bitig ötügūγüz-tāki
12. soγtu-lar tilin-tāki qaju oγurluγ
14. sav sōz ārti ārsār barča
15. uqa j(a)rlīq(a)d(i)m(i)z

II

16. basmīl-īγ jultuz-qa
18. önār tisār anī ūz-ā ol jol-
20. lar-īγ tutut(u)ruγ tīp j(a)rl(i)γ ājdū
22. j(a)rlīqad(i)m(i)z ārti basmīl-tīn kūrāk
24. j(ā)mā kālti
25. tāgān (tāgrā) aba it qja

27. ölǟr (ular — 26) til j(ä)mä alip kälti
 29. basmil-īγ ögüz bögüz-tin
 30. (bögüz-)intin köčüp İla qodī
 31. bartī (bardī — 32) tisār
 33. muntin taqī bir til
 34. jīḡaγ bulup basmil-īγ bārū
 36. jandī tip äšidilsār j(a)rl(i)γ äjdū
 38. j(a)rlīqajaγ-bīz jol-uγ jana tututurajaγ-sīz (tuturajaγ-sīz — 39,
 tututruajaγ-sīz — 38, tututurajaγ-sīz Kr IV 256, 14)
 41. jana bir til jīḡaγ äšidilginčā
 42. jol-qa kišī nā äḡdmāḡ ärsār
 44. j(ä)mä kidin öḡdün baliq-lar(i)γ
 45. av-čī-īγ tariγ-čī-īγ anī-n qodunu
 47. jīčīnu saql(a)nu turγu qil-īḡ anīn
 49. j(a)rl(i)γ j(a)rlīqaju äjdtim(i)z j(a)rlīγīm(i)z
 52. bišīnč aj j(i)g(i)rmīgā

III

55. el öḡäsi bilgä bāḡ bitigim(i)z
 56. arslan taγ tutuq-qa
 57. biz-īḡ sav inčā bilgil
 58. sän j(ä)mä qanögrī (qanöḡni, qarögrī, qaröḡni) baliq arqa-
 sīntaqī
 60. İš kũč oγrīntaqī bodun-qa
 62. kũč kötgi qilur ä:miš-sän bũkũn
 64. tā minča bodun-qa kũč tāḡırsār
 66. birtür(ũ)p
 69. aj kũḡ
 71. baliq-tin kitārip

ПЕРЕВОД

I

1. Внутренний ярлык Арслану Уге*. В письме мы даем [...?] распоряжение*. Вы ходатайствовали перед огланом* о двух пленниках-согдийцах*. Все [...?]* согдийские слова, имеющиеся в предъявленном* вами письменном прошении, мы соизволили понять (уразуметь)...

II

16. ...мы распорядились на тот случай, если басмылы пойдут в направлении Юлтуза*, чтобы вы охраняли* дороги. Но от басмылов прибыл беглец, Теген Аба Ыт

Кыя*, и принес [...?]* весть* о том, что басмылы, отко-
чевав от (своих) рек*, пошли вниз по [реке] Или*.

33. Но пришло еще одно известие* о том, что басмылы при-
ближаются сюда. По этому поводу мы изволим распоря-
диться: — Охраняйте дороги. Впредь до поступления из-
вестий к дороге никого не подпускайте*,
44. а также смотрите за тем (позаботьтесь о том), чтобы го-
рода, находящиеся позади и впереди (на западе и на
востоке), [а также] охотники и землепашцы остерегались.
По этому поводу мы дали распоряжение. Наше распо-
ряжение пятого месяца двадцатого...

III

55. Наше — правителя* страны Бильге бека — послание
Арслану Таг Тутуку. Наше слово таково — знай! Ты в
период работ совершил набег (букв. 'причинил насилие')
на народ, живущий за городом Ханогри (?)*. Если ты
впредь таким образом будешь чинить насилие, отдавая
в рабство (букв. 'отдавая [в качестве] рабов и служанок'),
71. изгоняя из города...

УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

- aba: t̄āgān aba it qja см. t̄āgān
aj: aj k̄ūŋ парн. рабы и слуги 69
aj календ. месяц 52
al-: alip k̄āl- приносить
alip k̄ālti 27
anī: anī ūz-ā поэтому 18
anīn поэтому 45, 47
arqa: arqasintaqī находящийся за (кем-л., чем-л.) 58
arslan: arslan taḡ tutuq; имя собств., титул(?): arslan ōgā 1
arslan taḡ tutuq-qa 57
arslan ōgāgā Kḡ IV 256, 15—16
avčī охотник;
av-čī-īḡ 45
ājḍ- говорить, сказать
ājḍālim 5
ājḍmiš-siz 8
ājḍtim(i)z 49
ājḍū 20, 36
āḡḍ- (āḡḍ-) подпускать, допускать (?)
āḡḍmāḡ 42

- är- 1. быть; 2. *в служ. знач.*
 ärmış-sän 62
 ärsär 14, 42
 ärti 14, 22
 äšidil- *страд. от äšid-* быть слышным, услышанным
 äšidilginčä 41
 äšidilsär 36
 balıq город 58
 balıq-lar(i)ğ 44
 balıq-tın 71
 bar- идти, отправляться
 bardı 32
 bartı 31
 barča весь 14
 basmıl *этн. название народа*
 basmıl-ığ 16, 29, 34
 basmıl-tın 22
 bāg бек, князь 55
 bārū сюда 34
 bil- знать
 bilgil 56
 bilgā мудрый 55
 bir один 33, 41
 birtür- *побуд. от bir-*; заставить отдать
 birtür(ü)p 66
 bišinč пятый 52
 bitig письмо
 bitigim(i)z 55
 bitigdā 3
 bitig ötüğ прошение (письменное)
 bitig ötüğünüz-täki 10
 biz-iğ наш 56
 bodun народ
 bodun-qa 60, 64
 böğüz: öğüz böğüz *см. öğüz*
 bul- находить, получать
 bulup 34
 бүкүн сегодня 62
 el эль, народ, государство 55
 içtinki (içtiki) внутренний 1
 iki два 7
 inčä так, таким образом 56
 iş: iş küç труды, работы 60
 İla *геогр. название реки Или (?)* 30
 it *см. tığan*

- jan- приближаться (?), возвращаться
jandī 36
jana снова, опять 38, 41
jarlīγ ярлык, указ 1, 5, 20, 36, 49
j(a)rlīγim(i)z 49
jarlīqa- издавать указ, повелевать
j(a)rlīq(a)d(i)m(i)z 15, 22
j(a)rlīqaγaj-bīz 38
j(a)rlīqaju 5, 49
j(ā)mā и, также 7, 24, 27, 44, 58
j(i)g(i)rmī двадцать
j(i)g(i)rmigā 52
jičīn- остерегаться
jičīnu 47
jīγaγ: til jīγaγ 33—34, 41
jol дорога
jol-lar-īγ 18
jol-qa 42
jol-uγ 38
jultuz *геогр. плоскогорье(?)*
jultuz-qa 16
kāl- приходить, прибывать
kāl(i)p 8
kālti 24
alīp kāl- *см. al-*
kidin позади, на западе 44
kiši человек 42
kitār- устранять, удалять
kitārip 71
kōč- кочевать
kōčū, 30
kōtgi *см. kūč*
kōz-ūnti предъявленный 10
kūč: kūč tāgūr- оказывать насилие, совершать набег
kūč tāgūrsār 64
kūč kōtgi насилие 62
iš kūč *см. iš*
kūγ *см. aj*
kūrāk беглец 22
mīnča так, таким образом 64
muntīn отсюда 33
nā что (?) 42
oγlan оглан, мальчик, принц
oγlan-tīn 7
oγlan-īγiz 6

- oγ(u)γ время
 oγĩntaqĩ 60
 oγurluγ (?) 12
 ol это 18
 ögā yre (*титул*)
 ögāsi 55
 arslan ögā *см.* arslan
 ögüz: ögüz böğüz *собир.* реки
 ögüz böğüz-tin 29
 ölǟr опровержимый (об известии) (?) 27
 öп- подниматься, идти в направлении (чего-л.)
 öñār 18
 öñdün впереди, на востоке 44
 ötün- обращаться с просьбой
 ötünü 8
 ötüg: bitig ötüg *см.* bitig
 qaγu какой 12
 qaпögrĩ (?) *геогр. название города* 58
 qĩl- делать, совершать
 qĩl-ĩγ 47
 qĩlur 62
 qja *см.* tågān
 qodĩ вниз 30
 qodun- остерегаться
 qodunu 45
 saql(a)n- остерегаться
 saql(a)nu 47
 sav слово, речь 14, 56
 sān ты 58
 siz вы 7
 soγtu *этно. название народа, согдийцы* (?) 7
 soγtu-lar 12
 söz слово 14
 taγ *см.* arslan
 taqĩ и, еще 33
 tarĩγčĩ земледелец
 tarĩγ-čĩ-ĩγ 45
 tågān: tågān aba it qja *имя собств.* 25
 ti- говорить, сказать
 tip 20, 36
 tisār 18, 32
 til 1. язык (как средство общения) 12; 2. весть, известие
 27, 33, 41
 tilin-tākl 12
 tur- *в служ. знач., длительность действия*

turɣaj-siz 38
 turɣu 47
 t(u)ruɣ 20
 tut- держать, охранять
 tutu 20, 38
 tutqun пленник
 tutqun-ıɣ 7
 tutuq: arslan taɣ tutuq *см.* arslan
 ular *см.* ɔlār
 uq- понимать; разуместь
 uqa 15
 űkũš много 5
 űz-ā *см.* anı

МОРФОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

-а *деепр.*: 15; -у 20, 38, 45, 47; -ũ 8, 36, 47; -(j)u 5, 49
 -alım *гл., повелит. 1-го л. мн. ч.* 5
 -ar- *гл., побуд.* 71; -ūr 10
 -ār *гл., наст.-буд. вр.* 18, 27 (?); -ur 62
 -biz *см.* -miz
 -čī *имя деятеля* 45
 -ɣaj *гл., буд. вр.* 38
 -ɣu *прич.* 47
 -dā *местн. п.* 3; -tā (?) 64
 -di *см.* -tī
 -gā *см.* -qa
 -gil *повелит. 2-го л. ед. ч.* 56
 ginčā *деепр.* 41
 -k *словообр. имен от гл.* 22
 -kā *см.* -qa
 -ki *прил.* 1
 -lar *мн. ч.* 12, 20, 44
 -luɣ *прил.* 12
 -il- *гл., страд.* 36, 41
 -ip *см.* -p
 -imiz *принадл. 1-го л. мн. ч.* 55; -imiz 49
 -ī *принадл. 3-го л. ед. ч.* 60; -sī 55; -i(n) 30
 -(n)ī *вин. п.* 18
 -ıɣ *вин. п.* 7, 16, 20, 29, 34, 44, 45; -u 38
 -imiz *см.* -imiz
 -in *инстр. п.* 45, 47
 -ıɣ *повелит. 2-го л. мн. ч.* 47; -uɣ 20; -ɣ 42
 -ıɣız *принадл. 2-го л. мн. ч.* 6; -ũɣız 10

- ip см. -p
 -ju см. -a
 -ma гл., отрицательн. 42
 -miš прошедш. результат. 8, 62
 -miz сказуемость. 1-го л. мн. ч. 15, 22, 49; -biz 38
 -(n)iq род. п. 56
 -ŋ см. -iŋ
 -p деепр. 36, 20; -ip 27; -ip 8, 71; -up 34; -ür 30, 66
 -qa дат. п. 16, 42, 57, 60, 64; -kā 52; -gā IV Kr. 256, 1
 -sar гл., условн. 14, 18, 32, 36, 42, 64
 -sān сказуемость. 2-го л. ед. ч. 62
 -siz сказуемость. 2-го л. ед. ч. 8, 38
 -sī см. -ī
 -sin- принадл. с косв. пад. 58
 -taqī прил. 58, 60; -täki 10, 12
 -tä см. -dā
 -täki см. -taqī
 -ti см. -tī
 -ti прил. 10
 -tin см. -tīn
 -tī гл., прошедш. категорическ. 31, 49; -ti 14, 22, 24, 27;
 -dī 15, 22, 32, 36
 -tīn исх. п. 7, 22, 33, 71; -tin 29, 30
 -u см. -a
 -uŋ см. -iŋ
 -uŋ см. -iŋ
 -up см. -p
 -ur см. -är
 -ū см. -a
 -ür см. -p
 -ür см. -ar
 -üŋüz см. -iŋüz

КОММЕНТАРИИ

1. Под именем Арслана Уге (или Кара Араслана Уге) известен также в исторических документах один из приближенных уйгурского идикута, перешедший на службу к Чингиз-хану (см.: В. Ögel, Çingiz han ve Çindeki hanıanları türk müşavirleri, Taipei, 1934, стр. 75). Однако не представляется возможным идентифицировать с ним Арслана Уге, упомянутого в настоящих документах, которые, судя по многим признакам (см. предисловие), относятся к более раннему времени.

5. äjī- 'говорить, сказать' (см. также стк. 8, 20, 36, 49). Значение и употребление этого глагола в настоящем тексте свидетельствует о том,

что процесс стирания каузативного значения этой основы, который в современных языках можно рассматривать как завершённый (ср.: айту 'сказать, говорить'— Казахско-русс. сл., Алма-Ата, 1954, стр. 21а; айт- 'говорить, сказать'— Киргизско-русс. сл., М., 1965, стр. 346 и др.), зашел довольно далеко уже в древнеуйгурском языке. Во всех указанных случаях в начале этого слова выписан переднерядный \ddot{A} (один зубец). В транскрипции сохранен этот переднерядный характер слова, который мог явиться не только фактором графическим, но и в какой-то мере отражением произношения (ср.: тат. айту 'говорить, сказать...'— Татарско-русс. сл., М., 1966, стр. 7286).

7. соҗту 'согдийцы, согдийский' (см. также стк. 12). В древнетюркских текстах в значении 'страна и народ согдийцев' встречаются формы соҗд (КТб₅₂, МК I 30) и соҗдақ (Тон₄₆, КТб₃₁, КТб₃₉, МК I 471). В настоящем тексте использована сходная, но несколько необычная форма этого слова соҗту. Что касается употребления сильного (глухого) Т вместо слабого (звонкого) D, то чередование этих двух графем в уйгурских текстах — не только в аффиксах, но и в корнях слов — явление довольно типическое (ср.: ödüл-/ötül- 'кашлять'; qod-/qot- 'ставить, класть' и др.), но происхождение замыкающего гласного U остается неясным. Контекст же не оставляет сомнения в том, что речь идет об этнониме.

7. оҗлап 'оглан' помимо своего основного значения 'мальчик, юноша' может выступать в значении 'принц, князь, потомок или родственник царствующего дома' (см.: В. В. Радлов, Ярлыки Токтамыша и Темир Кутлуга, — ЗВОРАО, 1889, т. III, стр. 9; В. В. Радлов, Опыт словаря тюркских наречий, т. I, 1023).

10. Слово közünlі отчетливо выписано дважды — в 9-й и 10-й строках. По всей видимости, является отглагольным прилагательным на -tlі от основы közünl- в значении 'предъявленный, представленный' (об этом типе образования см.: Э. В. Севортян, Аффиксы именного словообразования в азербайджанском языке, М., 1936, стр. 237—288), сходным по значению с образованным от того же корня közünlіr 'настоящий' (ДТС, 3216).

12. оуғлуғ/оуғлуғ в древнетюркских текстах встречается в значении: 1) сюзвременноҗ, удачноҗ; 2) ответный даҗ (см. ДТС, 335а). В данном сочетании — оуғлуғ sav söз — оба эти значения в одинаковой мере малодопустимы и вопрос о значении слова оуғлуғ в этом случае остается открытым.

16. Вэзлэгнее всего, речь идет о плоскогорье Ютлуз, по которому протекает река Хайдык-гол (см.: А. Stein, On ancient Central-Asian tracks, London, 1933, стр. 277). Но не исключено, что этот топоним обозначает водоем. Ср.: Julduz köl — название озера (МК III 135).

20. tutu t(u)ғив (встречается также в стк. 33, 39)—аналитическая форма глагола tutu tur- со значением 'длительности действия'.

25. Титул (или родовую кличку) qja/qaja, по свидетельству некоторых авторов, носили по преимуществу бешбалыкские уйгуры (см.: В. Ögel, Çingiz han ve Çindeki hanedanının türk müşavirleri, стр. 75).

26. *til* здесь 'известие, весть' (ср.: В. В. Радлов, Ярлыки Токтамыша и Темир Кутлуга, — ЗВОРАО, 1889, т. III, стр. 10; Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, т. II, 1935). В пользу такой трактовки говорит также сочетание *til j̄waγ äšidilginčä* 'пока не будет получено (букв. услышано) известие' (41).

27. *ölär* в сочетании со словом *til* в вышеуказанном значении можно трактовать как 'опровержимое, опровергнутое известие' (ср.: *мин кини тылын өлөрдум* 'я его слова опроверг'— Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка, т. II, 1935), однако значение этого слова остается неясным, если читать его как твердорядное *ulag* (стк. 26).

29. Можно допускать, что сочетание *ögüz bögüz* представляет собой парное словосочетание, в котором второй элемент является отзвуком первого, и словосочетание в целом имеет значение коллективности и неопределенного множества; в данном случае — 'всякие реки'.

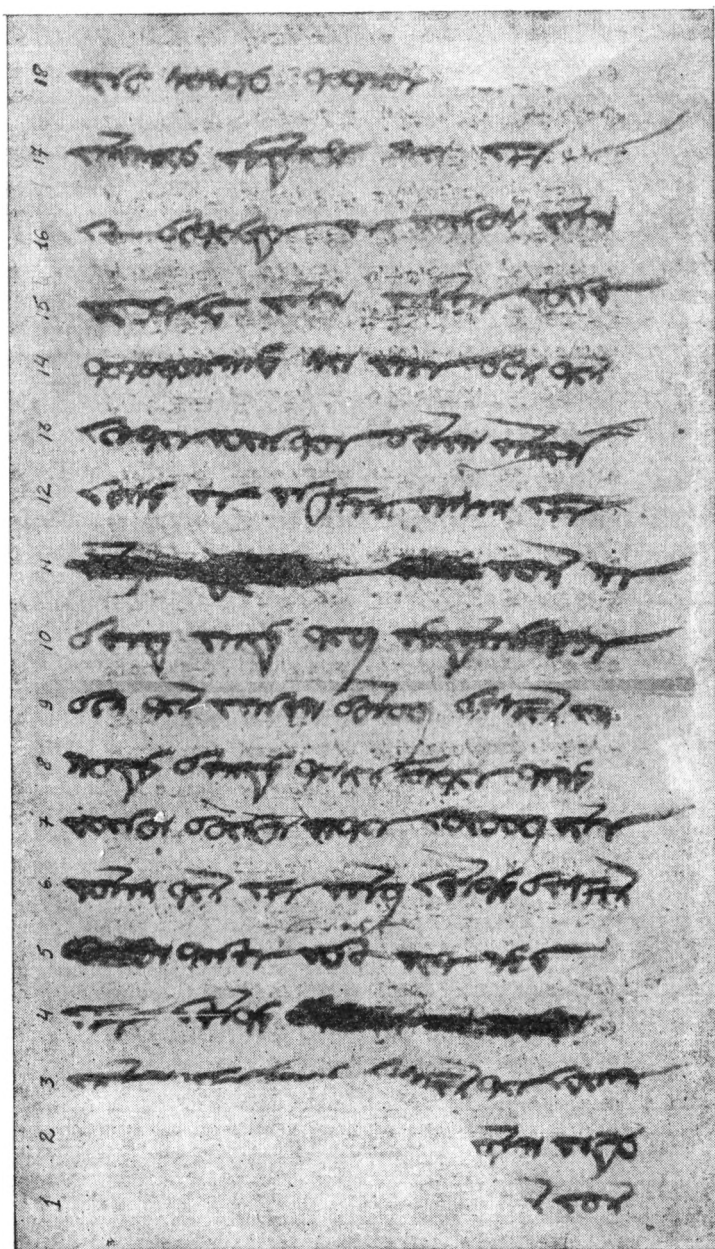
30. О реке Или см.: В. В. Бартольд, Сочинения, т. III, М., 1965, стр. 433.

33. Сочетание *til j̄waγ* 'весть, известие' в тексте употреблено дважды — в стк. 32—34 и 40—41. По типу оно является парным словосочетанием с синонимичным значением двух компонентов, хотя слово *j̄waγ* в указанном значении не зафиксировано.

42. *äw(1)dmäw* 'не подпускайте'. Вероятнее всего, основа *äwid-* с указанным значением является производной от *äw-* 'гнуть, сгибать'. Но данное значение основы *äw(1)d-* пока не зарегистрировано и остается проблематичным до подтверждения его другими примерами.

55. *ögä* 'правитель'. См. МК I 310.

58. Название города, идентификации пока не поддается.



Рукопись SI Kp IV 256

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Handwritten text in a Cyrillic-based script, likely Old Church Slavonic, arranged in 24 numbered lines. The text is written in dark ink on a light-colored background. The script is dense and appears to be a liturgical or legal document. The lines are numbered 1 through 24 along the left edge of the page.

Рукопись SI 2Kг 17

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49

Рукопись SI 2Kг 17 (продолжение)

70 71
 69
 68
 67
 66
 65
 64
 63
 62
 61
 60
 59
 58
 57
 56
 55
 54
 53
 52
 51
 50

15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71

15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71

Рукопись SI 2Kг 17 (продолжение)